

CONTACT PRESSE
FRANCESCA MAGNI
06 12 57 18 64

francesca@francescamagni.com
www.francescamagni.com



QUE SUR TOI SE LAMENTENTE LE TIGRE

D'APRÈS LE ROMAN D'EMILIENNE Malfatto
ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE ALEXANDRE ZEFF

AVEC LINA EL ARABI, NADHIR EL ARABI, MYRA ZBIB, AFIDA TAHRI, AMINE BOUDELAA,
MAHMOUD VITO, HILLEL BELABACI. MUSICIENS WASSIM HALAL ET GRÉGORI DARGENT

DIRECTION ARTISTIQUE : NICOLAS CHAMPION / PHOTO : GETTY IMAGES



QUE SUR TOI SE LAMENTE LE TIGRE

TOURNÉE 2023/2024

THÉÂTRE DE CHOISY-LE-ROI

1 représentation

7 novembre 2023

LE FIGUIER BLANC - ARGENTEUIL

1 représentation

14 novembre 2023

EMC- SAINT-MICHEL-SUR-ORGE

2 représentations

23 novembre 2023

THÉÂTRE DES CÉLESTINS - LYON

6 représentations

Du 30 nov au 6 déc 2023

THÉÂTRE DE LA TEMPÊTE - PARIS

27 représentations

Du 12 janvier au 11 février 2024

SCÈNE WATTEAU - NOGENT SUR MARNE

2 représentations

8 mars 2024

LA FAÏENCERIE - CREIL

1 représentation - 14 mars 2024

THÉÂTRE ROMAIN ROLLAND - VILLEJUIF

1 représentation

22 mars 2024

DURÉE

1h20

EMILIENNE MALFATTO

Emilienne Malfatto est photjournaliste indépendante. Après des études en France et en Colombie, elle entre à l'Agence France-Presse. En 2014, elle se rend en Irak pour la première fois comme envoyée spéciale de l'AFP. Quelques mois plus tard, elle s'installe en free-lance dans le nord de l'Irak. Elle vit et travaille aujourd'hui entre le sud de l'Europe, le Moyen-Orient, et parfois l'Amérique latine.

Elle s'intéresse principalement aux questions sociales et de postconflit, tant pour couvrir l'actualité que dans le cadre de projets personnels au long cours. Sa connaissance de l'Irak, sa culture et sa langue, ainsi que le fait d'être une femme lui permettent de documenter des régions difficiles d'accès et des aspects intimes de cette société du Moyen-Orient.



Emilienne Malfatto et Alexandre Ze - Bagdad - Irak - 2023

Que sur toi se lamente le Tigre a reçu de nombreux prix littéraires :

- Goncourt 2021 du premier roman
- Prix du Roman Métis 2021
- Prix Hors Concours des Lycéens
- Prix Ulysse du livre
- Prix Zonta Olympe de Gouges
- Mention spéciale des lecteurs Prix Hors Concours
- Lauréate du Festival du Premier Roman de Chambéry 2021

RÉSUMÉ

Dans l'Irak rural d'aujourd'hui, sur les rives du Tigre, une jeune fille franchit l'interdit absolu : hors mariage, une relation amoureuse, comme un élan de vie. Le garçon meurt sous les bombes, la jeune fille est enceinte : son destin est scellé. Alors que la mécanique implacable s'ébranle, les membres de la famille se déploient en une ronde d'ombres muettes sous le regard du Tigre. Inspirée par les réalités complexes de l'Irak, Emilienne Malfatto nous fait pénétrer avec subtilité dans une société fermée, régentée par l'autorité patriarcale et le code de l'honneur.

Un roman inspiré d'un véritable fléau : Le crime d'honneur

Les autorités irakiennes trouvent chaque mois des corps de femmes criblées de coups de couteaux ou abattues par balles. Souvent, les familles des victimes ne peuvent pas cacher leurs corps, alors elles les enterrent ou les jettent dans des décharges. Les histoires et les secrets de nombreuses femmes ont été racontés sur les réseaux sociaux après leur meurtre. Les médias sont devenus le porte-voix des femmes irakiennes pour dénoncer les crimes d'honneur et les féminicides. La culture patriarcale, le sexisme et l'oppression a coûté la vie à de nombreuses femmes tout en protégeant les coupables des griffes de la justice.

PRODUCTION CIE LA CAMARA OSCURA **COPRODUCTION** THÉÂTRE DE CHOISY-LE-ROI, SCÈNE CONVENTIONNÉE D'INTÉRÊT NATIONAL - ART ET CRÉATION POUR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE, ESPACE MARCEL CARNÉ - SAINT-MICHEL-SUR-ORGE, THÉÂTRE ROMAIN ROLLAND - SCÈNE CONVENTIONNÉE, VILLEJUIF. LA CAMARA OSCURA EST CONVENTIONNÉE PAR LA DRAC ÎLE-DE-FRANCE DEPUIS MAI 2021. ALEXANDRE ZEFF EST ARTISTE ASSOCIÉ À L'ESPACE MARCEL CARNÉ À SAINT-MICHEL-SUR-ORGE. **SOUTIENS** DRAC ÎLE-DE-FRANCE, RÉGION ÎLE-DE-FRANCE, CONSEIL DÉPARTEMENTAL DU VAL-DE-MARNE, JEUNE THÉÂTRE NATIONAL, SPEDIDAM. LA COMPAGNIE LA CAMARA OSCURA EST CONVENTIONNÉE PAR LA DRAC ÎLE-DE-FRANCE.



INTENTIONS DE MISE EN SCÈNE

La puissance poétique de l'écriture dans *Que sur toi se lamente le Tigre* transcende cette histoire, inspirée de notre effroyable réalité, en un oratorio étourdissant et lumineux. Dans ce récit fulgurant salué par le Prix Goncourt du Premier roman, Emilienne Malfatto réussit un tour de force impressionnant. J'ai été immédiatement traversé par l'idée d'en faire une adaptation théâtrale. La construction polyphonique du roman en une succession de monologues qui se répondent les uns les autres a provoqué en moi le désir d'entendre cette langue et d'incarner ces personnages sur une scène. Ce défi artistique me semble nécessaire autant d'un point de vue social et politique que sur la question de la mise en scène. La friction entre cette écriture poétique et le plateau est fortement propice à l'invention d'une forme originale et transdisciplinaire. La vidéo, la danse, la musique live, le chant, les mouvements de la scénographie, les corps et les voix des interprètes au service de cette parole sculptée avec finesse, révéleront toute la violence et la générosité de l'oeuvre. Cette famille irakienne incarnée sur la scène créera un rapprochement, une intimité entre leur histoire et le public. C'est ici que réside l'intérêt de déterritorialiser le roman. Il s'agit de découpler le choc émotionnel et la sensation de vertige dans lequel sa lecture nous plonge. Notre création s'inscrit dans une vision transdisciplinaire dans laquelle le théâtre, la danse, la vidéo, la musique live, le chant et l'installation plastique fusionnent dans un même souffle poétique qui interroge notre humanité. La dramaturgie du récit appelle à ouvrir les frontières artistiques pour que jaillisse un spectacle hybride au croisement de plusieurs disciplines. Il ne s'agit pas ici d'une juxtaposition des arts mais bien de

les faire jouer à l'unisson. L'objectif de cette exploration est de modifier l'état de conscience du spectateur pour l'atteindre là où il est peu sollicité habituellement. Pour cela, je souhaite le plonger dans un état hypnagogique.

Après la mise en scène de *JAZ* où le théâtre fusionnait avec la musique, puis avec *Tropique de la violence* où j'ai pu agrandir le champ d'expérimentation en ajoutant la vidéo, la danse, l'installation plastique, nous allons aujourd'hui prolonger ce geste en déployant un maillage unique où s'enchevêtrent encore davantage les puissances artistiques de la scène. Chaque seconde de spectacle sera pensée comme une performance sensible au service de la transcendance du récit.

LA CAMARA OSCURA. DÉMARCHÉ ARTISTIQUE

La Camara Oscura s'inscrit dans un mouvement transdisciplinaire basé sur une éthique de création métissée. Inspiré par le concept de « mondialité » d'Edouard Glissant, il rassemble différentes disciplines artistiques non pour les dissoudre mais pour bâtir une vision élargie du spectacle vivant. Agissant comme un rhizome, il se développe dans un espace-temps sans frontière à l'identité multiple et s'étend au-delà de la représentation, en intégrant le public dans son processus de création. La Camara Oscura interroge notre société en donnant la parole à celles et ceux qui en sont privé.e.s. Les laiss.e.s pour-compte, les banni.e.s, les oublié.e.s, celles et ceux qui voient leurs droits et leurs rêves foulés au pied à cause d'une couleur, d'un sexe ou d'une identité. La compagnie a la volonté,

de révéler toutes les formes d'injustices sociales pour amener le public à une prise de conscience en passant par d'autres chemins que le discours politique. Les choix artistiques de la compagnie traversent les disciplines, les frontières, et portent ce désir d'ouverture, essentiel pour réinventer notre art.

Transculturelle, multicolore et paritaire, notre démarche de création prend soin de refléter la société à laquelle nous aspirons. Nous considérons que le spectacle ne s'arrête pas aux applaudissements mais que l'échange doit continuer d'exister à travers des rencontres et des projets intergénérationnels. C'est le sens même de notre métier. Nous sommes des passeurs d'histoires, d'émotions, de sensations, d'idées. Transcendées sur une scène, elles peuvent nous mettre en mouvement, faire naître des gestes, des réflexions, des rebellions et influencer notre monde vers davantage d'humanité et de solidarité.

COHÉSION SOCIALE ÉCHANGES ET TRANSMISSIONS

Différentes actions de transmission (théâtre, danse, musique, vidéo, chant...) autour de *Que sur toi se lamente le Tigre*, qui est au programme du Baccaalauréat, seront menées avec pour objectif de promouvoir le vivre-ensemble et l'accès à la culture pour tou.te.s. Ces ateliers et actions de transmission transdisciplinaires seront à destination d'un large public fréquentant les centres sociaux, hébergé en CHU, amateur.trice.s, lycéen.nes et collégien.nes, mineur.e.s isolé.e.s...

Dessins de la scénographie - Benjamin Gabrié



L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

DISTRIBUTION

Lina El Arabi

La jeune fille

Actuellement au CNSAD, Lina El Arabi est née en 1995 dans une famille marocaine originaire d'Oujda. En 2017, elle décroche le rôle principal dans *Noces* de Stephan Streker. La même année, elle participe à un album de Julie Zenatti où elle chante quatre titres en duo, notamment un avec Slimane. Au théâtre elle joue en 2017 dans *Mon ange* d'Henry Taylor, mise en scène de Jérémie Lippmann, au festival Off d'Avignon, au Théâtre du Chêne noir, et au Théâtre Tristan-Bernard. En 2019 dans *La vie est un songe* de Pedro Calderon de la Barca, mise en scène de Christophe Lidon, au Centre national de création d'Orléans et en 2020 dans *La Maison* de Bernarda Alba de Federico Garcia Lorca, mise en scène d'Yves Beaunesne.

Nadhir El Arabi

Amir

Formé au Conservatoire d'Art Dramatique du 11^{ème} de Paris. Il joue dans *Jeux de Rôles* écrit et mis en scène par Nathalie Charade dans *Cuisine et dépendance* d'Agnes Jaoui et Jean Pierre Bacri, mise en scène Bastien Spiteri au Théâtre du Conservatoire Charles Munch. Il tourne également dans *Green Spleen* d'Antoine Perez (Long métrage) et *Les Meilleurs* de Marion Desseigne Ravel (Long métrage) ainsi que dans des courts métrages : *Ayen* de Danny Fonseca et *Les Amants de 4 heures du matin* d'Antoine Perez. Nadhir pratique également le violoncelle depuis plusieurs années.

Myra Zbib

Baneen

Myra Zbib est comédienne et musicienne. Elle joue au Festival Off d'Avignon 2022 dans la pièce *Idoles* de la jeune compagnie Le Chat et la Tempête, une réécriture du conte du *Petit Chaperon Rouge* de Camille Métayer. Le spectacle est programmé au Lavoir Moderne en 2023.

Amine Boudelaa

Ali

Amine s'est formé au Théâtre National de Strasbourg de 2017 à 2020 sous la direction de Stanislas Nordey. Amine tient le rôle principal de *La Vie Devant Soi* de Romain Gary, mise en scène par Simon Delattre. Il tient également le rôle principal *Pour Comblera le Silence*, jouée en 2022 (21 dates) et mise en scène par Elliot Delage. Il publie un premier roman *Les Mots des Millénaires* en 2018.

Afida Tahri

La mère

Afida est une artiste transdisciplinaire, elle joue notamment dans *Canibales* / D. Daeninckx, Lecture scénique au Festival d'Avignon, *Médée* (Euripide) / René Albold; *Déjouer* / Richard Dubelski, Création au Théâtre Gérard Philippe de Saint Denis, *Aux Hommes de Bonne Volonté* / J-F. Caron - Anita Picchiarini; *Andromaque* (Euripide) / Jacques Lassalle; *Opéra Équestre* / Bartabas, Création à Essen et au Festival d'Avignon... Au cinéma, elle tourne notamment *The Eddy* - réalisation Damien Chazelle (série Netflix), *Le Choix d'Ali* - réalisation Amor Hakkar, *Pupille* - réalisation Jeanne Herry, *Omar m'a Tué* - Roschdy Zem...

Mahmoud Vito

Mohammed

il étudie dans l'école de danse moderne à l'Opéra du Caire sous la direction de Walid Aouni, puis joint la formation Cairo Contemporary Dance Workshop Studio Emad Eddin et Laurence Rondoni 2008 - 2011, Takween (Beyrouth) Théâtre de Danse de Maqamat et Compagnie de Sasha Waltz 2010. Il a rejoint la formation Essais Master danse, parcours création et performance, CNDC centre national de danse contemporain d'Angers sous la direction d'Emmanuelle Huynh, en partenariat avec l'université Paris 8 et l'école des beaux-arts d'Angers 2011- 2013.

Hillel Belabaci

Hassan

Lycéen de 17 ans, Il pratique le théâtre depuis plusieurs années au sein de différents ateliers. *Que sur toi se lamente le Tigre* est sa première expérience professionnelle.

Gregory Dargent

Oudiste et compositeur

Guitariste électrique et joueur de oud, compositeur, réalisateur, photographe, il cultive sa diversité musicale et identitaires à travers les musiques improvisées, les transes touaregs, le jazz, le maqam turc, les musiques minimalistes, la pop, les worksongs afroaméricains ou la chanson française. De L'Hijâz'Car à Babx, de la chanteuse berbère Houria Aïchi à Camelia Jordana, de l'Electric GEM à Rachid Taha, du trio H aux Sirventés enragés de Manu Théron.

Wassim Halal

Percussionniste

Formé par de multiples voyages au Liban au répertoire de mariage (Dabkeh), ses rencontres l'ont amenées à s'ouvrir à de nouveaux univers sonores, dont la musique tzigane de Turquie. Intéressé par les musiques à improvisations, il développe sur

la Darbuka et Doholla un jeu emprunt de multiples influences, travaillant tant sur les univers rythmiques que sur les sonorités de ses instruments.

MISE EN SCÈNE

Alexandre Zeff

Diplômé du CNSAD, Alexandre Zeff fonde La Camara Oscura. Il remporte le Prix Jeunes Metteurs en Scène du Théâtre 13 ainsi que le Prix Charles Oulmont-Fondation de France avec *Célébration* et *Le Montepats* d'Harold Pinter. Il met en scène *Le 20 Novembre* de Lars Norén au Théâtre de La Loge, à Confluences, au Studio-Théâtre d'Alfortville et *Je suis le vent* de Jon Fosse au Théâtre de Vanves. Début 2016, il entame son travail sur Koffi Kwahulé avec *Big Shoot*, joué notamment au Théâtre National de La Colline dans le cadre du Festival Impatience. *Jaz* est créé en 2016 au Théâtre de La Loge et repris au Festival d'Avignon 2017 à la Chapelle du Verbe Incarné puis au Théâtre de la Cité internationale et au Théâtre National de Strasbourg. Il remporte l'appel à projets du Théâtre de Vaba Lava à Tallinn en Estonie avec *Big data*. La pièce est sélectionnée au Draamamaa Festival. Dans le même temps, il crée au Théâtre de La Loge une première version de *Blue-scaf-variations* de Koffi Kwahulé. Alexandre Zeff devient artiste associé en résidence au Théâtre de la Cité internationale et directeur artistique du programme de Cohésion Sociale entre 2019 et 2021. En janvier 2020, il met en scène *Ouragan* écrit avec les détenus du Centre Pénitentiaire de Paris - *La Santé* au Théâtre Paris-Villette pour le festival Vis-à-Vis. Il dirige le festival Le Goût des Autres, qui a rassemblé une vingtaine d'associations d'Île-de-France. Il a également réalisé plusieurs films sélectionnés dans des festivals internationaux et dirige régulièrement à La Sorbonne Nouvelle des master class de pratique théâtrale. En 2021, il crée *Tropique de la violence* adapté du roman de Nathacha Appanah au Théâtre de la Cité internationale, au Théâtre Romain Rolland et à l'Espace Marcel Carné. Le spectacle se reprend en tournée 2022/2023 pour une cinquantaine de dates avec notamment le Théâtre des Célestins à Lyon, le Théâtre 13 à Paris, Le Carré magique à Lannion, le Théâtre de Chelles, l'Espace Bernard-Marie Koltès à Metz, le Théâtre de Sénart, le Théâtre de Clamart. Alexandre Zeff est artiste associé à l'Espace Marcel Carné à Saint-Michel-sur-Orge. Il est Lauréat en 2023 de l'appel à projet du Ministère de la culture Recherche en théâtre et arts associés autour du concept Trans'Art. Sa compagnie, La Camara Oscura est conventionnée DRAC-Île-de-France depuis mai 2021.

TEXTE EMILIE NNE MALFATTO ADAPTATION MISE EN SCÈNE ALEXANDRE ZEFF SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRE BENJAMIN GABRIÉ CRÉATION VIDÉO NADIA NAKHLÉ COMPOSITION MUSICALE GRÉGORY DARGENT CHORÉGRAPHIE YARA ALHASBANI CRÉATION SONORE MARJOLAINE CARMÉ COLLABORATION ARTISTIQUE CLAUDIA DIMIER DRAMATURGIE PAULINE DONIZEAU ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE AGATHE VIDAL COSTUMES SYLVETTE DEQUEST RÉGISSEUR GÉNÉRAL ET LUMIÈRE THOMAS CANY RÉGISSEUR PLATEAU MARGAULT WILLKOMM RÉGISSEUR PLATEAU DAMIEN RIVALLAND RÉGISSEUR SON ARTHUR LEGOUHY COMPAGNIE LA CAMARA OSCURA DIRECTION DE PRODUCTION ET DIFFUSION OLIVIER TALPAERT, MARINA LOVALENTE, JEAN-BAPTISTE DEROUAULT ADMINISTRATION LA CAMARA OSCURA SANDRA STURT DISTRIBUTION LINA EL ARABI, NADHIR EL ARABI, MYRA ZBIB, AFIDA TAHRI, AMINE BOUDELAA, MAHMOUD VITO, HILLEL BELABACI MUSICIENS WASSIM HALAL ET GRÉGORY DARGENT

La Camara Oscura est conventionnée par la DRAC-Île-de-France depuis mai 2021. - Alexandre Zeff est artiste associé à l'Espace Marcel Carné à Saint-Michel-sur-Orge.